



ВЛАДИВОСТОКСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



Национальный научный форум
магистрантов, аспирантов
и молодых ученых

НАУКА МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ



Адаптивная физическая культура
Психология и социология
Технические науки
Экономика и менеджмент

Педагогика
Политика и право
Культурология
Туризм и экология

4-5 июня 2025 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ

Сборник материалов национального научного форума
магистрантов, аспирантов и молодых учёных

(г. Владивосток, 4–5 июня 2025 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 001.8
ББК 72.5я431
НЗ4

НЗ4 Наука, меняющая жизнь : сборник материалов национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных (г. Владивосток, 4–5 июня 2025 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,3 Мб). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0771-5

В сборнике представлены доклады по основным направлениям работы национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных, состоявшегося во Владивостокском государственном университете 4–5 июня 2025 года: экономика; юриспруденция; социология; психология; менеджмент; туризм и экология; международные отношения; технические науки.

Для аспирантов, ученых, занимающихся вопросами международного сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе, представителей власти и бизнеса.

УДК 001.8
ББК 72.5я431

Электронное научное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0771-5

© Под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук, 2025

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

В авторской редакции

Компьютерная верстка М.А. Портновой

Владивостокский государственный университет

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
Тел./факс: (423)240-40-54
Подписано к использованию 30.09.2025 г.

Объем Мб. 15,3. Усл.-печ. л. 70,69.
Уч.-изд.л. 50,76. Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Коновалов А.А.</i> Особенности разработки бизнес-плана для малого и среднего бизнеса в России	261
<i>Коновалова А.В., Шеньо Ю.В., Юрченко Н.А.</i> Основные тенденции развития логистической отрасли в Приморском крае	265
<i>Косарева А.В., Шидловский А.Р., Яковлева А.А., Белик Е.В.</i> Социальный паспорт территорий: понятие, преимущества, направления использования	272
<i>Кошель Е.Р.</i> Оценка влияния применений методологий Agile в деятельности логистических компаний	279
<i>Крестников Г.С.</i> Разработка прототипа системы оценки показаний судового компаса на основе видеонаблюдения	288
<i>Кузьмин Е.А., Масюк Н.Н.</i> Преимущества и проблемы использования искусственного интеллекта и больших данных в управлении цепочками поставок	292
<i>Куланина М.Ю.</i> Депрессия у студентов: особенности мышления и социальных аксиом	296
<i>Лакиза А.Р.</i> Проблемы и перспективы создания новых особо охраняемых природных территорий в условиях урбанизации	300
<i>Лапшин А.А., Гриванова О.В.</i> 3D моделирование в автомобилестроении	306
<i>Лапшин А.А., Гриванова О.В.</i> Анализ актуальности проведения самостоятельной диагностики автомобилей	310
<i>Лапшин А.А., Пряньков М.С., Гриванова О.В.</i> Разработка длинноходной подвески на примере автомобиля Toyota Hilux Surf	313
<i>Левченко К.П.</i> Историческое документальное кино и роль сценариста в его создании	317
<i>Ленда А.В.</i> Элементы гегемонии США в региональных конфликтах: «выпадающий сектор» и опыт стран Ближнего Востока	321
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko О.Н.</i> Алгоритм передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов	324
<i>Лихачевский А.А.</i> Практические аспекты формирования политики экономической безопасности на примере аудиторской организации	329
<i>Майсурадзе А.Г., Екинцев В.И.</i> Историко-психологический анализ психологии восприятия городской среды как ресурса психологического консультирования	334
<i>Максимец А.К.</i> Проблемы адаптации иностранных студентов в высших учебных заведениях России (на примере студентов из КНР ФГБОУ ВО «ВВГУ»)	340
<i>Мартынюк А.Р.</i> Разработка интеллектуального редактора для интерактивного формирования базы протоколов технологических операций лазерного аддитивного производства	347
<i>Марцева Е.М.</i> Профессионально-личностная идентичность студентов 2-3 курсов	352
<i>Медведев В.В., Сивер А.Н., Закревская В.Д., Ивельская Н.Г.</i> Индикативное управление как инструмент повышения эффективности социально-экономического развития территории	358
<i>Мельник Д.Б.</i> Разработка системы поддержки принятия врачебных решений	367
<i>Михайлова М.Г.</i> Самоценность женщин в период кризиса середины жизни	373
<i>Москвитина А.А.</i> Модель устойчивого экономического роста в эпоху автоматизации и роботизации	378
<i>Мусатова П.И.</i> Проблемы и перспективы развития профориентации молодёжи	381
<i>Мухаметзянов Д.С.</i> Классификация позы сидящего человека с использованием компьютерного зрения	385
<i>Мячин Д.А., Киселева Е.В.</i> Круглое Поле: внедрение нового УКП. Перспективы и влияние на экономику и транспортную доступность	391
<i>Нагорный Я.В., Саранча Г.А.</i> Разработка туристско-информационного портала «Русский Восток»	395
<i>Нестерюк С.С., Смицких К.В.</i> Анализ ключевых компетенции сотрудников консалтинговых организаций в условиях цифровизации	398
<i>Никулина В.В., Ивельская Н.Г.</i> Особенности реализации муниципальной политики в сфере малого и среднего предпринимательства на примере Арсеньевского городского округа	402

Аргументы Белого Дома заключались в том, что Ирак сохранял арсеналы запрещённых вооружений и якобы был близок к завершению разработки ядерного оружия. Стоит отметить, что информация о ядерном оружии в Ираке была недостаточно проверенной и до сих пор считается недостоверной по причине отсутствия достаточных доказательств. Связь Ирака с исламскими экстремистами в Ливане (Хезбалла) и Палестине (ХАМАС) трактовалась как факт наличия связей с «Аль-Каидой».

В Иракской же кампании США предполагали военную победу над войсками С. Хуссейна и дальнейшую замену авторитарного режима на либерально-демократический. Однако Вашингтон переоценил возможности «приживаемости» данного режима в исламской стране, в которой религия всегда была основным фактором построения политического режима, а также существовала традиционная общинно-родовая властная иерархия, которая согласовалась с режимом власти С. Хуссейна. Именно поэтому после устранения военной мощи Хуссейна, вместо ожидаемой поддержки местного населения, США столкнулись с ростом антиамериканских настроений, которые, в свою очередь, привели к расцвету терроризма в Ираке.

Таким образом, мы можем наблюдать несостоятельность американской гегемонии в вопросе адекватной реакции на активность «выпадающего сектора» в виде Ирака. Недостоверность наличия ядерной угрозы в Ираке, полная уверенность в собственной исключительной роли в вопросах борьбы с терроризмом и обособленность от мирового сообщества ярко демонстрируют преобладающие элементы американской гегемонии. Невозможность США найти альтернативные подходы урегулирования конфликта позволяет говорить о том, что в американской внешней политике преобладают черты гегемона.

1. Цыганков П.А. Международные отношения и мировая политика: учебник для вузов / под ред. П.А. Цыганкова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Юрайт, 2022. – 119 с.

2. Конфликты и войны XXI века (Ближний Восток и Северная Африка) / Институт востоковедения РАН. – Москва: ИВ РАН, 2015. – 504 с.

3. Богатуров А.Д. Плюралистическая однополярность и интересы России // Свободная мысль. 1996. № 2. С. 25–36;

4. Согрин В.В. Американская цивилизация. – Федеральное государственное бюджетное учреждение науки, Институт всеобщей истории РАН. – Москва: Весь Мир, 2020. – 250 с.

УДК 81-13

АЛГОРИТМ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ

А.В. Литвинов, магистрант

О.Н. Гнезdechko, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

***Аннотация.** В условиях глобализации и стремительного развития медиаиндустрии комические элементы в фильмах и сериалах становятся особенно важными, поскольку они способны не только развлекать, но и служить средством культурного обмена. Перевод комического представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только языковых навыков, но и глубокого понимания культурных контекстов, юмористических традиций.*

***Ключевые слова:** аудиовизуальный текст, комическое, шутка, каламбур, локус.*

TRANSFERRING COMIC EFFECT IN AUDIOVISUAL TRANSLATION OF FEATURE FILMS AND TV SERIES

***Abstract.** Globalization and the development of media industry make comic elements in films and TV series especially important, capable of entertaining and serving as a means of cultural exchange. Translating the*

comic requires not only perfect language skills, but also profound understanding of cultural contexts and humorous traditions.

Keywords: audiovisual text, comic, joke, pun, locus.

Кинофильмы и сериалы занимают значительное место в современном аудиовизуальном пространстве, привлекая внимание зрителей всех возрастов. Комический элемент этих произведений играет ключевую роль в формировании их привлекательности и успешности. Однако передача комического в процессе аудиовизуального перевода представляет собой сложную задачу, требующую учета культурных, языковых и контекстуальных особенностей.

Актуальность темы обусловлена растущим интересом к сериалам и полнометражному кино как жанрам, а также необходимостью изучения эффективных стратегий перевода комического, что становится особенно важным в условиях увеличения потоков контента.

Объектом исследования являются языковые средства создания комического эффекта в художественных кинофильмах и сериалах, **предметом** – перенос комического эффекта с английского языка на русский в комедийных фильмах и сериалах.

Научная новизна исследования состоит в том, что:

- 1) в нем представлена собственная дефиниция аудиовизуального перевода;
- 2) на основе существующих классификаций способов перевода нами разработан универсальный алгоритм перевода вербальной шутки, применимый к любым жанрам аудиовизуальных комических текстов.
- 3) предлагаются практические рекомендации переводчикам комедийных произведений, равно как и свои варианты решения некоторых переводческих проблем.

Цель исследования состоит в выявлении и анализе подхода к переводу словесной шутки для разработки рекомендаций в виде алгоритма перевода словесной шутки. Цель обуславливает необходимость решения ряда задач: 1) Определить понятие аудиовизуального текста и виды аудиовизуального перевода; 2) Выявить вербальную шутку как форму комического в аудиовизуальных текстах; 3) Разработать рекомендации в виде алгоритма перевода вербальной шутки; 4) Проанализировать и сравнить оригинальные и переводные аудиовизуальные тексты на основе данных рекомендаций.

Таким образом, данное исследование направлено на углубление знаний в области аудиовизуального перевода и комического, что важно для практики перевода и теории культурной адаптации.

Аудиовизуальный текст – разновидность текста представлена художественными фильмами, сериалами, театральными спектаклями, мультипликационными фильмами, анимационными комиксами, компьютерными играми и т.д. [1, с. 211].

Этот вид текста имеет поликодовый, креолизованный характер, а знаки текста могут быть как вербальными, так и невербальными. Кинопроизведение динамично, полимодально, многопотоково. Это постоянно ставит зрителя в ситуацию дефицита времени на когнитивную обработку обрушивающегося на него потока информации. Зритель постоянно балансирует между восприятием и осмыслением. И чаще всего побеждает не смысл, а процесс восприятия. Аудиовизуальный текст атакует нас лавинами образов, музыки, шумов, надписей, речи, которые наш мозг должен сводить воедино в очень быстром темпе.

Аудиовизуальный перевод (далее АВП) – межъязыковой комплексный перенос семиотически неоднородного текста, состоящего из взаимосвязанных вербальных и невербальных компонентов аудио- и видеоряда, требующих синхронизации.

В основе различных классификаций АВП лежат две стратегии: переозвучивание (re-voicing) и субтитрование (subtitling).

Приводим в пример классификацию ведущего отечественного переводчика телепрограмм и кинофильмов, руководителя первой школы АВП в России Козуляева Алексея Владимировича:

I. Перевод для закадрового озвучивания (voice-over): Исходная звуковая дорожка приглушается, переводчик не ограничен визуальным синтаксисом и может выбирать темп речи.

II. Двухмерное субтитрование: Сокращённый перевод диалогов, отображаемый внизу экрана, с ограничениями по количеству строк и знаков, привязан к смене планов.

III. Трёхмерное субтитрование: Синтез семантики речи и образа в 3D-фильмах, с особыми требованиями к оформлению и содержанию субтитров.

IV. **Перевод для дублирования сериальных детских произведений и игр:** Учет особенностей языка героев и их взаимоотношений, соблюдение рамок вымышленного мира для успешного коммерческого результата.

V. **Перевод под полный дубляж:** Синхронизация движений губ с переведённым текстом, создание нового текста на основе смысловых потоков другого языка и культуры; самый сложный и, соответственно, дорогой вид перевода [2, с. 381].

В контексте данного исследования мы анализируем и предлагаем варианты перевода под субтитры без синхронизации, в смешной форме передающие главную идею комического.

Понятие комического – это социально значимое противоречие в жизни (цели – средства, формы – содержание, действия – обстоятельства, сущность – его проявление), которое является объектом особой эмоционально окрашенной критики – насмешки и смеха [3, с. 34]. Комический акт направлен на создание определенного коммуникативного воздействия – комического эффекта посредством несоблюдения принципов кооперации [4, с. 27]. Его формы можно разделить на следующие виды: высокие (ирония, юмор, сатира, трагикомедия), юмористические (каламбур, карикатура, остроумие), уничижительные (гротеск, сарказм) [5, с. 132].

В контексте данного исследования мы рассматриваем шутки как тип аудиовизуального малоформатного текста и форму смешного, среди которых сегодня мы также выделяем мемы и анекдоты. Текстотип «шутка» – текст небольшого формата с неожиданной и остроумной развязкой, комический эффект которого создается за счет связи динамической и фоновой ситуаций [6].

При переводе аудиовизуальных текстов необходимо помнить о двух видах эквивалентности. Формальная эквивалентность – перевод слово в слово. Динамическая – перевод, идентичный по эмоциональному и поведенческому воздействию [7, с. 159]. Исследование показывает, что формальная эквивалентность как принцип перевода не подходит для АВП.

На основе алгоритма, предложенного Дарьей Сахненко, преподавателем первой школы аудиовизуального перевода в России, мы разработали пятиступенчатый алгоритм перевода шуток:

1. **Найти локус шутки.** Важно понять, что находится в центре шутки (центральная идея), и какие детали являются дополнительными. Нельзя потерять центральную идею, но обычно можно пренебречь второстепенными деталями.

Оригинал:

- I'm going to slip him a mickey.

- What, in his drink? Are you out of your mind? What are you, **Peter Lorre**?

Перевод:

- Я подсыплю ему клофелин.

- Куда? В стакан? Совсем из ума выжил? Ты что **Сальери**?

Данный пример перевода шутки из ситуационной комедии «Сайнфелд» соответствует оригиналу, несмотря на изменения. Чтобы сохранить локус шутки – сравнение персонажа сериала с известной личностью. Более того, русскому варианту удаётся не только передать комический эффект, но и усилить его. Актёр Петер Лорре известен в культуре англоговорящих благодаря многочисленным ролям злодеев с 30-х по 60-е. Несмотря на это, ни в одной из ролей он не подсыпал что-либо в напиток другого персонажа, в отличие от Антонио Сальери, который по одной из распространённых опровергнутых теорий отравил Вольфганга Амадея Моцарта.

2. **Выбрать метод передачи комического эффекта.** Метод передачи комического эффекта не всегда должен совпадать с оригиналом, хотя чаще всего это так. При переводе допустимо использовать: изменение стиля или регистра речи (формальный, неформальный), нарушение языковых норм, игру слов, неипичный порядок слов (эмфаза, инверсия), двусмысленную паузацию, объединение разнородных явлений и т.д.

Метод передачи может совпадать с оригиналом, хотя это совсем не обязательно. Главное, чтобы была передана идея, заключённая в локусе. Переводчики АВ тестов воссоздают шутку по оригинальной идее, по мотивам.

Оригинал:

-Your left **brake** light is faulty.

-Oh! The old **brake** lights! So called because they're always **breaking**.

Перевод:

-Левый стоп-сигнал не работает.

-Ах, **стоп-сигнал!** Вечно из-за него **стопорят**.

Вариант перевода из фильма «The World's End», 2013 иллюстрирует сохранение комического эффекта при частичном совпадении метода его передачи. В оригинале задействована игра слов на основе омонимии слов «break» – ломаться и «brake» – тормоз, входящий в состав словосочетания «break light» – стоп-сигнал. Хотя, в сущности, при переводе основой шутки остаётся игра слов, теперь её основой являются однокоренные слова. Так как глагол «стопорить» имеет переносное значение и разговорную стилистическую окраску, можем сделать вывод, что авторы подобрали его при помощи изменения регистра речи.

3. **Убедиться, что перевод не противоречит контексту.** В переводе фильмов мы не переводим слова, мы переводим реальность по ту сторону экрана. Важно учитывать визуальные элементы, звуковую дорожку, контекст сюжета, качества персонажей и т.д. Необходимо быть осторожным с доместикацией. Зритель понимает, где происходит действие произведения, погружается в него, и потому внезапная замена инокультурной реалии может нарушить всю стройность повествования.

Оригинал: «Next week's definite, is it? That will be nice, won't it? We've waited for that wall about as long as **Hadrian**»

В данном примере из британского сериала «Fawlty Towers», вышедшего в 1975-ом году, главный герой Бэзил сравнивает недостроенную стену в саду с древнеримским укреплением длиной в 117 километров. Несмотря на очевидный смысл шутки, её перевод ставит нелёгкую задачу. Данный памятник римского завоевания Британии на русском языке получил название «Вал Адриана». Хотя оба слова (wall и вал) имеют корни в латинском «vallum», значения их не являются схожими. В толковом словаре С. И. Ожегова вал – «длинная земляная насыпь» [8]. Онлайн словарь Кембридж даёт следующее понятие: «ограждающая вертикальная кирпичная или каменная конструкция» [9].

При переводе данной шутки необходимо подобрать не противоречащую контексту альтернативу, нечто похожее и известное как Бэзилу, так и зрителю. Например, учитывая временной контекст сериала, обоснованно будет заменить стену на Берлинскую:

-Точно отремонтируете на следующей неделе? Как это кстати... Стена всё-таки не **Берлинская**.

4. **Если комический эффект не сохранить, компенсируйте его в другом месте.** Даже в той ситуации, если всё же неперебиваемое существует и шутку передать невозможно, упускать комическое нельзя ни в коем случае.

Обычно в комедиях, которые создаются в первую очередь для того, чтобы рассмешить зрителя, авторы предполагают конкретное число юмористических моментов. Если смысл одной шутки потерян, можно добавить забавную формулировку.

Bats: When your folks name you Bats, you're gonna end up crazy.

Buddy: I don't doubt that you're crazy, but your real name is not Bats.

Bats: So says you.

Darling: You think my real name's Darling?

Buddy: Yeah, or Buddy? No, they're nicknames. Code names. **Monikers**.

Bats: So what's your real name, Darling?

Darling: **Monica**.

Комедийный боевик «Малыш на драйве» 2017-го года содержит в себе множество шуток на основе каламбура. Анализ показал, что пример, представленный выше, действительно можно назвать неперебиваемой шуткой. Противоречить контексту мы не можем (см. этап 3), а это означает, что, как переводчики, мы в первую очередь отталкиваемся от реальности представленного аудиовизуального текста. Конкретнее, за основу шутки необходимо брать имя героини – Моника, омонимов к которому в русском языке попросту нет, учитывая, что локус шутки – созвучность имени и синонима для слова «псевдоним».

Псих: **Знали бы родки, кем стал их маленький Псих**.

Бадди: Что ты **чокнутый**, не обсуждается, но у тебя должно быть нормальное имя. **Или это у вас семейное?**

Псих: **Тебе паспорт показать?**

[...]

Моника: *Моника*.

Такой перевод можно считать динамически эквивалентным, поскольку в добавленных элементах сохранён более грубый стиль общения главных героев – преступников. Новая формулировка о родителях Психа не противоречат контексту, а лишь дополняют оригинальную идею. Фраза «Или это у вас семейное?» добавляет комический эффект, представляя грубую насмешку со скрытым смыслом – подтекстом [10, с. 74], характерную для недовольного преступника. Оригинальная шутка опущена.

5. Проверьте вашу шутку на представителе целевой аудитории произведения. Целевая аудитория фильма – это среднестатистический человек из определенной возрастной и/или социально-культурной категории. На данном этапе необходимо научиться отличать общие знания и специфические для разных культур или категорий людей. Зритель не будет отрываться от произведения, чтобы уточнить смысл шутки, поэтому перевод должен быть понятен почти любому. Смех зрителя – показатель эффективного перевода аудиовизуального текста.

Невербальные средства также играют значительную роль в создании комического, и переводчик должен тщательно их анализировать. Г.Г. Либиенталь справедливо отмечает, что разделение юмора на вербальный и невербальный является довольно условным, поскольку созданная в тексте ситуация влияет на выбор языковых средств, а сами языковые средства, в свою очередь, воздействуют на развитие ситуации. Эти вариации юмора взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом [11]. В аудиовизуальном тексте, как и в любом другом, невозможно четко разграничить комическое и смешное на ситуативное и вербальное. Тем не менее, можно утверждать, что в каждом конкретном случае один из механизмов создания комического преобладает. Например, в пародии доминирует ситуативный юмор, тогда как в игре слов — вербальный [12, с. 114].

Визуальные элементы фильма часто помогают переводчику подобрать подходящие вербальные средства в языке перевода. Кроме того, комический эффект часто возникает благодаря тесной связи между вербальными и невербальными средствами выражения, такими как внешний вид персонажей, их мимика и жесты, а также реакции окружающих на их поведение и реплики.

К сожалению, переводчики не всегда уделяют достаточное внимание невербальным аспектам комического, часто рассматривая ситуацию поверхностно. Это может привести к буквальному переводу высказываний с культурным подтекстом или эмоциональной окраской, а также к необоснованным лексическим заменам и опущениям. В результате может искажаться смысл высказываний, что, в свою очередь, приводит к утрате комического эффекта, который имеет решающее значение в переводе кинокомедий [13, с. 122].

Аудиовизуальный текст – поликодовый, многопоточный поток информации, где знаки могут быть как вербальными, так и невербальными. Аудиовизуальные тексты представлены художественными фильмами, анимацией, мультфильмами, телесериалами и т.д. Они являются полимодальными, поликодовыми и многопоточными источниками информации. Аудиовизуальные тексты, как правило, переводятся с помощью субтитров, озвучивания или дубляжа.

Таким образом, данное исследование подчеркивает важность учета культурных и лингвистических особенностей при переводе комического в аудиовизуальных текстах. Эффективные стратегии перевода комического не только способствуют лучшему восприятию произведений, но и помогают сохранить их оригинальный дух и атмосферу, что особенно важно в условиях глобализации и культурного обмена.

В заключение, стоит добавить, что аудиовизуальный перевод является сравнительно новым подразделом современного переводоведения. Сравнительный анализ может способствовать созданию объективных критериев для оценки качества переводов фильмов переводчиками. Осведомлённость переводчика о реалиях культуры языка перевода, процессе создания фильмов и авторских идеях предоставляет возможность тщательно подготовиться к переводу аудиовизуального текста, что способствует наиболее точной передаче его содержания, включая юмористические элементы. Успешный перевод комического в аудиовизуальных текстах требует от переводчика не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурных контекстов, что делает эту область исследования особенно актуальной и значимой в современном мире.

Предложенный алгоритм, который может быть применен к различным жанрам комических текстов, открывает новые горизонты для дальнейших исследований в области перевода и культурной адаптации, а также способствует более глубокому пониманию механизмов вос-

приятия комического в разных культурных контекстах. Мы выступаем за дальнейшие исследования, которые помогут углубить и расширить разработанный алгоритм перевода вербальной шутки, включая в него дополнительные аспекты, такие как невербальные элементы комического (жесты, мимика, звуковые эффекты), которые также могут влиять на восприятие шутки. Проведение сравнительного анализа различных культурных контекстов и языков, чтобы выявить, как комические элементы адаптируются в переводе для разных аудиторий. Это может включать изучение не только английского и русского языков, но и других языков, что позволит выявить универсальные и специфические стратегии перевода.

1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 1978. – С. 202-228
2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013. – С. 374-381
3. Боров Ю.Б., Зись А.Я. Комическое: или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. – Москва: Искусство, 1970. – 187 с.
4. Грайс П., Коул П., Морган Л.Дж. Логика и речевое общение. – URL: <http://kant.narod.ru/grice.htm>. (дата обращения: 02.06.2025)
5. Баскакова В.А. Ирония в парадигме комического // Язык и культура. – Новосибирск: ООО «Центр развития научного сотрудничества». – 2013. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ironiya-v-paradigme-komicheskogo> (дата обращения: 02.06.2025)
6. Месропова О.М. Структурный, прагматический и содержательный аспекты текстотипов *анекдот* и *шутка* (на материале американских текстов): дис... канд. филол. наук. – Москва: РГБ, 2005 (из фондов Российской Государственной Библиотеки). – 173 с.
7. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. – Leiden: E.J. Brill, 1969. – 236 с.
8. Толковый словарь С.И. Ожегова онлайн. – URL: <https://slovarozhegova.ru/search.php> (дата обращения: 02.06.2025)
9. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus // Cambridge. Dictionaries Online [сайт]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.06.2025)
10. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе // Вестник ЧелГУ. – 2008. – №16. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-realizatsii-podteksta-v-kinodiskurse> (дата обращения: 02.06.2025)
11. Liliental G.G. K voprosu o vozmoznosti razgranichenija lingvisticheskogo i situativnogo jumora [On distinguishing linguistic and situational humour]. – URL: <http://vestnik.spbu.ru/html14/s09/s09v2/10.pdf> (дата обращения: 02.06.2025)
12. Маник С.А., Краснова А.В. Подходы к переводу юмора при аудиовизуальном переводе // СИСП. – 2021. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-perevodu-yumora-pri-audiovizualnom-perevode> (дата обращения: 02.06.2025)
13. Шутова Н.М., Семенова Н.С. Комическое в аудиовизуальном тексте: проблемы перевода (на материале американской кинокомедии «Шестнадцать свечей») // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2021. – №13. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/komicheskoe-v-audiovizualnom-tekste-problemy-perevoda-na-materiale-amerikanskoj-kinokomedii-shestnadsat-svechey> (дата обращения: 02.06.2025)

УДК 338.14

ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИТИКИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ НА ПРИМЕРЕ АУДИТОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

А.А. Лихачевский, магистрант

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. В статье рассматривается проблема недостаточного внимания к формированию политики экономической безопасности на предприятии, что является актуальным вопросом в современных условиях, поскольку основой такой политики выступает стратегия экономической безопасности.